

# **Geheimnisvolles Nidwaldnerland**

## ***Mysterious Nidwaldnerland***



Regula Aepli-Fankhauser

## **Inhalt - Contents**

Die geheimnisvolle Türe ins Dinosaurierland

*The mysterious door into the land of the dinosaurs*

Die alte Dame und der verlorene Fünfliber

*The old woman and the lostcoin*

Das Butz

*The Butzi*

Samichlaisgeschichte

*Samichlaus story*

Die verzweifelte Suche des kleinen Hirtenjungen Matteo

*Matteo the shepherd boy's search*

# **Vorwort**

## **Handlungsort und Sprache**

Meine fünf Kurzgeschichten für Kinder handeln im Kanton Nidwalden. Ich lasse darin die Eigenart der Innerschweiz und seine Traditionen lebendig werden. Michaela O'Connor hat die hochdeutschen Texte ins Englische übertragen.

## **Inhalt meiner Geschichten**

Die Dinosauriergeschichte spielt im Sommer und beinhaltet den Fakt, dass bei der erwähnten Felswand in Beckenried tatsächlich mehrere Dinosaurierspuren zu sehen sind.

Das grösste Schweizer Geldstück, der Fünfliber, spielt eine wichtige Rolle für das Kindergartenkind in meiner Wintergeschichte.

Was ist ein Butzi? Es handelt sich um einen wilden Mann, der jeden Herbst in Nidwalden zum Leben erweckt wird und den ihr dann leibhaftig treffen könnt, so wie Nena aus meiner Geschichte.

Dass der Samichlais (Sankt Nikolaus) in manchen Nidwaldner Ortschaften jeden Haushalt ohne Voranmeldung besucht, ist weltweit einzigartig.

Zum jährlichen Weihnachtsmarkt in Stans, gehört die «lebendige Krippe». Die Krippenszene wird durch Erwachsene, Kinder und sogar Tiere dargestellt. Dabei erlebt ein junger Krippendarsteller, dass für ihn die Krippe auf eine aussergewöhnliche Art noch lebendiger wird.

## **Kinderbuch mit Fotos**

Für meine Geschichten habe ich die passenden Fotos selber geknipst. Ich kann mir das Buch zum Vorlesen, als erstes Lesebuch und als Lehrmittel im Fremdsprachenunterricht vorstellen. Besonders interessant ist, dass die Originalschauplätze auch besichtigt werden können.

Mit dem Erscheinen dieses Büchleins erfülle ich mir selbst einen Lebenstraum. Meinen Dank für die herzliche Unterstützung schenke ich:

- Andy, meinem geliebten Mann
- Karin Mayerhofer Dobler, meiner langjährigen Schreibfrauen-Freundin
- Michaela O'Connor für die Übersetzung ins Englische
- Eva Baines fürs englische Lektorat
- Thomy Huber fürs Layout und die Druckbereitstellung

## **Viel Lesespass wünscht euch**

Regula Aepli-Fankhauser, Beckenried, Herbst 2020

Im Gmerkigs Blog halte ich meine Erlebnisse, handgemalte Fotos und Bilder fest und gebe sie für das weltweite Netz frei:

<https://gmerkigs.blog/>

## **Foreword**

### ***Location and language***

*My five short stories for children take place in the Swiss canton of Nidwalden. They are meant to show some of the peculiarities of Central Switzerland and bring some of its traditions to life. The text was translated from the original high German by Michaela O'Connor.*

### ***A few explanations***

*The summer dinosaur story is based around the genuine dinosaur tracks that can be seen on a rockface in Beckenried.*

*The Fünfliber, or five-franc-coin, is the largest Swiss coin, measuring over 3 cm in diameter. It has an important part to play for the kindergarten child in my winter story. Note from the translator: In Nidwalden, as in other parts of Switzerland, it is completely normal for children to walk to and from school unaccompanied by adults from age 5. In fact parents are often discouraged from driving them or walking with them once they are used to the school route, as it is seen as part of their education to walk with friends. The police will usually come to school early in autumn to teach the children road safety and practice with them, once a year for the first three years of compulsory schooling.*

*Ever heard of a Butzi? The Butzi (pronounced Boot-see) is a mythical wild man, who is brought to life every autumn in Nidwalden and can be seen in person, as Nena experiences in my story.*